

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

Фразеология – это раздел языкознания, посвященный изучению фразеологических единиц. Она охватывает ряд элементов в своих исследованиях, таких как устойчивые выражения, фразы, словосочетания и т. д. Цель этой дисциплины заключается в анализе способов, которыми эти лексические единицы используются в разных языках, а также в анализе различных механизмов, способствующих их формированию. Фразеология черпает свои основы из ряда языковых областей, включая лексику, синтаксис, семантику, прагматику и т. д., чтобы всесторонне понять природу и функцию этих устойчивых языковых конструкций.

С этой точки зрения фразеология фокусируется на рассмотрении функционирования фразеологических единиц, принимая во внимание их структурную сложность. Она также изучает их семантическую, прагматическую и культурную значимость, а также их образное измерение. Это дисциплина, которая принимает междисциплинарный подход для понимания этих языковых конструкций в их глобальном измерении и их взаимодействия в рамках данного языка. Фразеология открывает новые перспективы многообразия и богатства языкового использования.

Государственный образовательный стандарт профессионального высшего образования предусматривает высокий уровень владения иностранными языками студентами-международниками. В этой связи продолжается поиск эффективных путей совершенствования языковой подготовки будущих специалистов. На этом пути возникает ряд непреодолимых трудностей: отсутствие языковой и социокультурной атмосферы страны изучаемого языка, изучение языка происходит в монокультурной среде, хотя студенты изучают два иностранных языка.

Одним из эффективных перспективных направлений является обучение культуре иноязычной речи в форме ее идиоматизации за счет целенаправленного введения в практику общения фразеологизмов и устойчивых языковых единиц с самого начала обучения. Систематическое и последовательное использование в обучении французскому языку фразеологических единиц, пословиц, поговорок, как особого пласта культуры, менталитета страны изучаемого языка позволит обогатить процесс обучения межкультурной коммуникации и в значительной мере повысить культуру иноязычной речи, обеспечить

более тесную и продуктивную связь родной культуры обучаемых с культурой стран изучаемых языков. Элементом культуры изучаемого языка (выразительности, образности) в учебниках и в учебных пособиях почти не уделяется внимание, отсутствует система идиоматизации и фразеологизации речи студентов, которая, в свою очередь, оценивается носителями языка как слишком официальная, книжная, неестественная.

Актуальным и необходимым представляется отбор, адаптация и методическая организация фразеологического материала с учетом уровня языковой подготовки, этапов и целей обучения, а также создание комплекса упражнений и заданий, направленных на развитие у студентов умений легко и непринужденно пользоваться правильной, точной, адекватной ситуацией общения, образной экспрессивной речью в процессе учебного общения и реальной межкультурной коммуникации. Обучая второму иностранному языку важно развивать студента как духовную когнитивную личность, расширять его мировоззренческий и лингвистический кругозор.

Одним из приемов, используемых в учебном процессе, мог бы быть анализ пословиц и поговорок в изучаемых языках, их сравнение, изучение национальной специфики, общеизвестности в среде носителей языка и потребность их использования в ситуациях общения с опорой на фоновые знания культурного наследия.

Предлагаем примеры пословиц и фразеологизмов.

1. Внешность обманчива.

Appearances are deceitful.

L'apparence est trompeuse.

2. Век живи, век учись.

Live and learn.

On apprend à tout âge.

3. Много шума из ничего.

Much ado about nothing.

Beaucoup de bruits pour rien.

4. Сколько голов, столько умов.

Many men, many minde.

Autant de tête, autant d'avis.

5. Тише едешь – дальше будешь.

Slow and steady wins the race.

Haste makes waste.

Pas à pas on va loin.

Hâtez-vous lentement.

6. Время лучший лекарь.
Time cures all things.
Le temps est le médecin de l'âme.
(un grand maître).
7. Лучше поздно, чем никогда.
Better late than never.
Mieux vaut tard que jamais.
8. Что посеешь, то и пожнешь.
As you sow so shall you reap.
On récolte ce qu'on a semé.
9. Шито белыми нитками.
It is quite obvious.
Cousu de fil(câble) blanc.
10. Сидеть между двух огней.
To play a double game.
Être entre deux feux.
11. Зеленая улица.
The green light.
Le feu vert/donner.
12. Висеть на волоске.
To hang by a single hair.
Ne tenir qu'à un cheveu/un fil.
13. Вот где собака зарыта.
That's the crux of the matter.
Voilà où gît le lièvre.
14. Зайти в тупик.
To reach a deadlock.
Être dans une impasse.
15. Семь пятниц на неделе.
Fréquent changes of intentions.
Il change d'opinion comme de chemise.
16. Хоть трава не расти.
Not to care a straw.
S'en soucier comme de ça.

Преподавание устойчивых выражений должно быть более акцентировано в обучении французскому языку как второму иностранному для того, чтобы студенты могли достичь более высокой степени лингвистической и коммуникативной компетенции и свободно общаться на французском языке. Эти языковые единицы являются высказываниями, которые имеют культурное значение и демонстрируют влияние культуры на язык. Необходимо наделить учащихся культурными знаниями, которые позволят им расшифровывать информацию в различных ситуациях и контекстах. Фразеологизмы и устойчивые языковые единицы отражают мир, закодированный в языке, подчеркивая неразрывную связь между языком и культурой. Поэтому изучение этих элементов языка стимулирует мотивацию, соединяясь с его носителями, тем самым создавая позитивные связи и родство между языком и людьми, которые на нем говорят. Кроме того, умение распознавать и использовать устойчивые формы языка приводит к действительному взаимопониманию. Это эффективная формула для понимания концепции реальности сообщества и предотвращения недоразумений и конфликтов в общении.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование фразеологических единиц, пословиц и поговорок в обучении иностранному языку не только улучшает языковые навыки студентов, но и способствует их культурной адаптации и расширению кругозора. Это делает обучение более увлекательным и эффективным, что в конечном итоге ведет к более высоким результатам в овладении языком.

Список цитированных источников

1. Климова, В. Фразеологизмы английского и русского языков в сравнении / В. Климова. – Головчино, 2020.
2. Cambridge Dictionary // Cambridge University Press & Assessment, 2024. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (date of access: 06.06.2025)
3. Фразеологический словарь современного русского языка. – М. : Аделант, 2014. – 512 с.
4. Dictionnaire Hachette. – Paris : Hachette livre, 2005.
5. Le Robert pour tous. – P. : Dictionnaires LE ROBERT, 1995. – 1278 p.